

Feminist-Critical Discourse Analysis on the Subtitle of William Shakespeare's works-based Films

by Rachmat Nurcahyo

ABSTRACT

This research aims 1) to identify translation strategy on subtitle on William Shakespeare's works-based film, and 2) to construct feminism discourse in the process of the subtitling.

This is a descriptive-qualitative research. The data resource is a film entitled *Romeo and Juliet* by William Shakespeare. Data were collected through observe-record-note technique. The data then were analysed by categorizing them into the identification of translation strategy and meaning making in the process of translation.

The results of the research show that there are the strategies in the translation of subtitle in the film are expansion, paraphrase, transfer, imitation, transcription, dislocation, condensation, decimation, deletion, and resignation. Out of the nine strategies, condensation was the most dominant strategy used. It was due to the limit of space and time in subtitling. Therefore, the process of translation should be effective. The feminism discourse appeared through the portrayal of female character, the exploration of gender and the sexist relation in the film. Three of them shows that sexist ideology remains in this film telling that women are subordinate.

Kata Kunci: *Critical discourse analysis, feminism, translation*